

# 중국어 《不A不B》 격식의 부정적의미와 그 제약요인

리 혁 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《외국어 어휘나 표현, 문법규칙의 의미와 사용법은 문장속에서 정확하게 파악할 수 있으며 끊임없는 연습과정을 거쳐서만 공고하게 체득할 수 있습니다.》

외국어학습에서는 어휘표현에 쓰이는 격식에 대하여 정확한 이해를 가지는것이 매우 중요하다.

중국어의 고정격식들중의 하나인 《不A不B》는 오래전에 형성되였다. 이미 지난 시기 문헌에서 찾아볼수 있는 《不稼不穡》, 《不徐不疾》와 같은 격식은 오늘까지 전해져오면서 현대중국어에서 흔히 쓰이는 특수부정격식으로 되였다.

이 글에서는 《不A不B》 격식을 의미론적측면에서 그 부정적의미를 분류하고 그에 작용하는 제약요인을 분석하려고 한다.

《不A不B》에서 《不》는 각각 A와 B를 부정하지만 《不A》와 《不B》가 하나의 격식으로 결합된 다음에는 그 부정적의미에서 현저한 차이가 나타난다. 《不A不B》가 여러가지 부정적의미를 나타낼수 있는것은 A, B의 구체적인 의미나 품사성, 격식안의 결합층차나 문장론적관계와는 크게 관계없다.

《不A不B》의 부정적의미는 주로 A, B의 의미집합성과 밀접한 관계를 가진다. 논리의미적관계에 따라 《不A不B》 격식을 《不吃不喝》, 《不冷不热》, 《不死不活》, 《不见不散》, 《不明不白》의 다섯가지 부류로 나누어 그 부정적의미를 분석해보기로 한다.

첫째로, 《不吃不喝》(먹지도 않고 마시지도 않는다)부류의 부정적의미는 《A도 않고 B도 않는다》는것이다. 이것은 전면적인 부정으로서 A와 B에 대한 부정만을

나타내고 다른 대상에 대한 긍정은 내포하지 않는다.

예: ① 他的盅里斟满酒, 眼前放着菜, 可是他不吃不喝, 眼珠直瞪着前方, 并不理会胖子的一再劝诱。

② 我这对老眼不昏不花, 看得出来。

③ 好不容易他们不磕不绊地下了六层楼。

예문들가운데서 밑선을 친 단어결합안의 A, B는 의미가 서로 비슷하거나 관계되는것으로서 의미적으로 어떤 공통적인 의미소를 가지고있다. 《吃, 喝》는 음식물을 섭취하는 입의 움직임, 《昏, 花》는 잘 보이지 않는 눈의 상태를, 《磕, 绊》은 불안정한 다리움직임을 나타낸다.

이런 공통적의미소는 A, B가 의미적집합관계를 이루어 분류적의미마당을 형성하게 한다. 의미관계는 철저히 집합관계의 반영으로서 이루어진다. 분류적의미마당의 각 의미소는 동일한 종류의 사물(혹은 동일한 종류의 현상, 성질, 운동, 행위)에 속한 각종 대상을 표시한다. 개개의 분류적의미마당에는 A, B를 내놓고도 C, D 등과 같은 단어들이 더 있을수도 있지만 A, B, C, D는 대상론리적상관성에 기초한 관계로서 필연적인 배열순서가 없으며 점차적으로 변하는 련속과정을 이루지 않는다.

예: 吃——喝(——闻——尝)

昏——花(——瞎)

磕——绊(——碰——摔)

《不吃不喝》부류의 부정적의미를 A, B의 의미특징과 련관시켜 분석해보면 A, B가 하나의 분류적의미마당에 속할 때 A, B와 그 관련단어들이 련속과정을 이루지 않으며 이 격식에서 A와 B를 다 부정한다고 하여 의미마당속의 다른 단어들을 긍정하지 않는다는것을 알수 있다.

실례로 《不管不顾, 不依不饶, 不说不笑, 不打不骂, 不哭不叫, 不偷不抢, 不吵不闹, 不退不换, 不闻不问, 不生不养, 不麻不辣, 不胀不痛, 不酸不涩, 不聋不瞎》 등은 다 《不吃不喝》 부류에 속한다.

둘째로, 《不冷不热》(춥지도 덥지도 않다) 부류의 부정적의미는 《A도 않고 B도 않고 C(혹은 D...)이다》 는것이다. 이것은 A와 B를 다 부정하는 동시에 《A...B》 의미계열의 중간항에 대한 긍정을 내포하고있다.

례: ① 天气正好不冷不热, 昼夜的长短也划分得平均。

② 他粗略数了一数, 不多不少, 也是六十多个, 他是正当中, 一下子他就得到了莫大的安慰。

③ 发动机的声音不紧不慢, 飞机行驶得非常平稳。

레문들가운데서 밑선을 친 단어결합안의 반의어인 A와 B는 반의적집합관계를 이루고 점차적으로 변하는 련속과정의 량극에 놓여있으며 그사이에 C, D 등과 같은 중간상태가 존재한다. 이때 A와 B가 이루는 반의적집합관계를 극성반의적의미마당이라고 한다.

례: 冷 (A) ——凉 (C) ——温 (D) ——热 (B)

《不A不B》 격식에서 만일 량극에 놓여있는 A와 B가 동시에 부정된다면 A와 B사이의 중간항은 긍정되게 된다. 바로 그렇기때문에 이 부류의 《不A不B》는 대체로 적합하거나 안성맞춤이라는 의미를 가지게 된다.

《不冷不热》 부류의 부정적의미를 A, B의 의미특징과 련관시켜 분석해보면 A, B가 련속과정의 량극에 놓여 극성반의적의미마당을 이룰 때 A, B와 그 관련단어들이 하나의 련속과정을 이루며 이 격식에서는 A와 B를 동시에 부정하면서 A와 B의 중간항을 긍정한다는것을 알수 있다.

어떤때에는 극성반의적의미마당의 중간

상태를 나타내는 확정적인 단어가 어휘체계안에 없을수도 있다.

례: 胖 (A) —— ? (C) ——瘦 (B)

이때 《不A不B》가 바로 그 중간상태를 메꾸어주면서 A, B사이의 C를 대신하게 된다.

례: 胖 (A) ——不胖不瘦 (C) ——瘦 (B)

이처럼 《不胖不瘦》 부류는 《不冷不热》 등과 같이 다 적합하거나 안성맞춤이라는 의미를 가지고있으며 다같이 량극을 부정하고 중간상태를 긍정하는 부류에 속한다.

이로부터 A와 B가 극성반의적의미마당을 이룰 때에는 어휘체계안에 그 중간상태를 나타내는 단어가 있든없든 《不A不B》가 다 량극을 부정하고 중간상태를 긍정한다는것을 명백히 알수 있다.

실례로 《不轻不重, 不大不小, 不软不硬, 不高不矮, 不长不短, 不宽不窄, 不咸不淡, 不深不浅, 不松不紧, 不早不晚, 不前不后, 不左不右》 등은 다 《不冷不热》 부류에 속한다.

셋째로, 《不死不活》(죽어가다, 생기가 없다) 부류의 부정적의미는 《A갈지도 않고 B갈지도 않다》, 《A가 A갈지 않고 B가 B갈지 않다》는것이다. 이것은 강한 주관적 부정인 동시에 짙은 배척의 색채를 띤다.

례: ① 众人开始感到了寒冷和饥饿, 尤其令人难堪的是这种不死不活的状态。

② 你这打扮不男不女的, 像什么样子!

우의 실례들에서는 반의어인 A와 B가 두번째 부류 《不冷不热》에서와 같이 반의적집합관계를 이루고있지만 그것과 차이나는것은 서로 대립되는 A와 B사이의 과도적상태 즉 중간상태가 존재하지 않는것이다. 레문의 《死》와 《活》, 《男》과 《女》는 호상의존관계의 반의적의미마당을 이룬다. 이러한 반의적의미마당속의 A, B사이에는 이것이 아니면 저것이고 저것이 아니면 이것이라는 관계가 있다. 따라서 A도 긍정하고 B도 긍정하거나 A도 부정하고 B도 긍정하는것은 논리에 맞지 않는다. 그러나 《不A不B》가 중국어에서 합리적

으로 쓰이게 되는것은 어용적측면에서 해석할수 있다. 즉 사람들이 이런 격식으로 강한 주관적부정을 표현할 때 그 의도는 어떤 사물이 A, B의 어느것과도 비슷하지 않다는것을 설명하려는것으로서 비교적 강한 배척의 색채를 띠게 된다.

《不死不活》부류의 부정적의미와 A, B의 의미특징을 분석해보면 모순대립관계에 있는 A와 B가 호상의존관계의 반의적의미마당을 이룰 때 《不A不B》는 배척의 의미를 내포한다는것을 알수 있다. 실례로 《不男不女》는 《남자같지도 않고 여자같지도 않다》 혹은 《남자도 아니고 여자도 아니다》와 같이 해석할수 있다.

실례로 《不洋不土, 不中不西, 不文不武, 不人不鬼, 不君不臣》 등은 다 《不死不活》부류에 속한다.

넷째로, 《不见不散》(만나지 않으면 헤어지지 않는다)부류의 부정적의미는 《만일 A이지 않으면 B이지 않는다》, 《A이지만 않는다면 B이지 않는다》는것이다.

례: ① 得, 咱们二十七见! 不见不散!

② 谁叫我爸爸死的早, 我不干不行啊!

③ 资本家是蜡烛, 不点不亮, 非得来硬的!

레문들의 《不A不B》는 A, B의 의미특징에 따라 두가지 작은 부류로 갈라볼수 있다.

하나는 《不见不散》에서처럼 A, B가 반의적의미마당을 이루기는 하지만 A, B가련속과정의 양극이 아니므로 극성반의적의미마당을 이루지 않으며 A, B가 호상의존관계의 반의적의미마당속에서 절대적인 대립배척관계로도 되지 않는것이다. A, B의 관계는 좀 멀며 A를 긍정한다고 하여 B를 부정하지도 않으며 A를 부정한다고 하여 B를 긍정하지도 않는다. 그 반대경우에도 결과는 같다.

다른 하나는 《不点不亮》에서처럼 A, B의 문법적기능이 서로 달라 그 어떤 관계의 의미마당도 이루지 않는것이다. 여기서

A는 동사이고 B는 형용사이며 A, B에는 공통적의미소가 없다.

《不见不散》부류의 부정적의미와 A, B의 의미특징을 분석해보면 A, B에 공통적의미소가 없어 그 어떤 관계의 의미마당도 이루지 않거나 A, B가 반의적의미마당을 이루기는 하지만 A, B사이에 필연적인 의존성이 없을 때 《不A》는 가설조건이나 충분조건을 나타내고 《不B》는 《不A》를 전제로 하여 내린 결론이라는것을 알수 있다.

실례로 《不敲不响, 不擦不亮, 不辨不明, 不打不亲, 不磨不快, 不破不立, 不打不倒, 不打不招, 不去不行》 등은 다 《不见不散》부류에 속한다.

다섯째로, 《不明不白》(명백하지 않다)부류의 부정적의미는 《매우 AB이지 못하다》 혹은 《조금도 AB이지 않다》는것이다. 이것은 강한 부정의 어감을 나타낸다.

례: ① 扇子上落的款不明不白。

② 他不言不语地揉着手绢。

③ 对会议精神要不折不扣地贯彻执行。

《不明不白》부류는 앞에서 본 네가지 부류와 큰 차이를 가진다. 여기서 A, B는 다 병렬식합성어 AB에서 분리되어나온 형태부로서 같은 품사성을 띤다. AB는 《折扣》와 같이 명사일수도 있고 《言语》와 같이 동사일수도 있으며 《明白》와 같이 형용사일수도 있다. 이러한 형식의 《不A不B》는 어용적요인에 의하여 형성되며 그 의도는 주관적인 부정의 태도를 강화하자는것이다.

《不明不白》부류의 부정적의미와 A, B의 의미특징을 분석해보면 A, B가 합성어 AB의 단어조성성분인 경우 《不A不B》는 AB에 대한 강한 부정을 나타낸다는것을 알수 있다.

《不急不躁, 不清不楚, 不干不净, 不理不睬, 不知不觉, 不言不语, 不惊不诧》 등은 다 《不明不白》부류에 속한다.

이처럼 《不A不B》는 A, B의 의미특징과 의미적집합관계에 따라 다섯가지 각이

한 부정적의미를 나타낸다.

《不A不B》의 부정적의미는 어용적요인의 제약을 받는다.

《不A不B》격식은 흔히 강한 주관성을 나타내는데 여기에는 말하는 사람의 주관적평가가 담겨지고 말하는 사람의 태도나 감정이 반영된다.

례:① 不稼不穡, 胡取禾三百亿兮!

② 我不偷不抢, 你村长又能把我怎样!

우의 레문 ①의 《不稼不穡》는 순수 어휘적의미로는 해석할수 없다. 왜냐하면 거기에는 시인의 주관적인식과 태도가 담겨져있기때문이다. 《稼》(심다)와 《穡》(수확하다)는 모든 농사일을 다 대표하며 《稼》와 《穡》를 통하여 《군자》가 아무 농사일도 하지 않는다는것을 비판하고있다. 레문 ②는 《偷》(도적질하다)와 《抢》(빼앗다)으로 온갖 위법적범죄행위를 나타낸다.

《不A不B》격식중에서 《不明不白》부류는 그 결합방식이 매우 특수하다. 《明白》는 그자체가 하나의 단어로서 쪼갤수도 없고 확대시킬수도 없으며 《不明不白》와 같이 특수한 형식은 문장론적규칙으로 해석하기 어렵다. 사실 여기에서 직접적작용을 하는 요인은 주관성으로서 말하는 사람이 부정적인 주관적태도를 강하게 나타내며 《不A不B》와 같은 주관화형식은 원래의 부정적의미에 정도적의미를 보태준다. 주관화의 극단적인 실례는 《不尴不尬》인데 원래 단순단어인 《尴尬》(난처하다)를 쪼개여 쓸수 있게 된것은 주관화의 결과이며 정도적의미가 두드러지면서 《不》의 부정적의미가 없어지고 《很尴尬》(매우 난처하다)의 의미를 가지게 되었다.

극성반의적의미마당에서 량극의 A, B를 부정하면서 중간항들을 긍정할 때 그 결과

는 《안성맞춤》이라는 주관적평가로 표현된다. 그러나 주관화의 결합형식이 나타내는 주관성의 의미는 고정불변한것이 아니라 주관성의 영향을 받아 변할수도 있다. 극성반의적의미마당의 A, B 량극에서 말하는 사람의 A, B 두 항목에 대한 취사선택의 태도는 《不A不B》의 부정적의미를 현저하게 변화시킨다.

례:① 他说起话来不紧不慢的, 十分从容。

② 他说起话来不紧不慢的, 真是急死人。

③ 你看, 不早不晚, 刚刚开饭你就来了。

④ 你看, 不早不晚, 偏偏在这节骨眼儿上出问题。

우의 레문 ①과 ③에서는 《不紧不慢》, 《不早不晚》 등이 다 량극을 부정하면서 중간상태를 긍정함으로써 말하는 사람의 《안성맞춤》이라는 주관적평가를 나타내었다. 그러나 레문 ②에서 말하는 사람의 태도를 보면 《紧》에 대해서는 좋은 감정을, 《慢》에 대해서는 나쁜 감정을 가지고있는데 이런 주관성으로 하여 《不紧不慢》은 《안성맞춤》이라는 의미를 잃고 《紧》으로 부정적의미가 치우치면서 《不慢》은 고유한 의미를 완전히 잃게 되었다. 레문 ④의 《不早不晚》도 역시 량극을 부정하고 중간을 긍정한것이 아니라 말하는 사람의 태도를 보면 바로 량극을 긍정하고 중간항을 부정하는것이다. 물론 《不早不晚》에도 《안성맞춤》이라는 의미는 없다. 이런 부정적의미의 변화는 언어의 주관성 즉 말하는 사람의 긍정적태도의 방향에 의하여 결정된다.

우리는 언어현상과 언어의미를 해석하는데서 작용하는 어용적요인들에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 외국어를 실지 써먹을수 있게 소유하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.